



La rue Saint-Séverin et la rue de la Harpe, dans le Quartier latin

Comment Paris est devenu Paris

L'ŒUVRE D'HAUSSMANN



Als Napoleon III. Georges-Eugène Haussmann 1853 zum Pariser Präfekten ernannte, setzte er große Erwartungen in ihn. Und er wurde nicht enttäuscht: Der visionäre Stadtplaner machte aus dem mittelalterlichen Paris eine moderne Metropole, um die die ganze Welt Frankreich bis heute beneidet. Anlässlich des 200. Geburtstags des Barons begehen wir uns auf seine Spuren. Von Vincent Noyoux. mittel

Les rues sont **rectilignes**, les **artères** longues et droites. De chaque côté se dressent de beaux **immeubles** bourgeois en **pierre de taille**. Pas de doute, ce quartier est de style typiquement haussmannien. Le baron Haussmann, c'est l'homme politique qui **s'est vu confier** la transformation de Paris par Napoléon III, en 1853. À l'époque, la capitale est en effet une cité **médiévale** sans structures, pauvre et **mal famée**. Les **ruelles** sombres et **humides** forment un vrai labyrinthe où ni l'air ni le soleil ne peuvent pénétrer. La ville compte **à peine** quelques arbres, et les habitations n'ont ni **eau courante** ni **système d'évacuation des eaux usées**. Et comme il n'y a pas d'**égouts**, les habitants n'ont pas d'autre possibilité que de **jeter** leurs **ordures** dans la rue.

L'air est si **malsain** que les maladies déciment la population. En 1832 et 1849, deux **épidémies** de choléra font à Paris quelque 45000 morts. Pour la France, dont la langue est parlée dans toutes les cours d'Europe, avoir pour capitale une ville aussi **insalubre** est une **honte**. Dès les années 1840, quelques nouveaux grands axes **sont envisagés**. Mais ce n'est pas encore assez pour Napoléon III, devenu **empereur** en 1852. Pendant son exil en Angleterre, de 1846 à 1848, il avait été extrêmement impressionné par Londres. **Ravagée** par un grand **incendie** en 1666, la capitale anglaise avait su se reconstruire pour devenir une ville moderne, propre et structurée. De retour en France, Napoléon III souhaite donc **repenser** la capitale. Ce sera l'un des plus grands **chantiers** du Second Empire.

rectiligne	schnurgerade
l'artère (f)	die Verkehrsader
l'immeuble (m)	das Wohnhaus
la pierre de taille [taʒ]	der Quaderstein
se voir confier	beauftragt werden mit
médiéval,e	mittelalterlich
mal famé,e	verrufen
la ruelle	die Gasse
humide	feucht, moderig
à peine	gerade einmal
l'eau (f) courante	laufendes Wasser
le système [sistem]	das Abwasser-
d'évacuation des	Entsorgungsnetz
eaux usées	
l'égout (m)	der Abwasserkanal
jeter	(weg)werfen
les ordures (f/pl)	der Abfall
malsain,e [malsɛ,ɛn]	ungesund
l'épidémie (f)	die Seuche
insalubre	gesundheits-
	schädlich
la honte	die Schande
envisager	erwägen, in
	Erwägung ziehen
l'empereur (m)	der Kaiser
ravagé,e	zerstört, verwüstet
l'incendie (m)	der Brand
repenser	neu gestalten
le chantier	die Baustelle

V. A. Bertrand/Corbis



La place Charles-de-Gaulle, appelée aussi place de l'Étoile



La rue du Maître-Albert, 1866

Le baron et son œuvre de titan

Le 23 juin 1853, le baron Georges-Eugène Haussmann est nommé préfet de la Seine. Il n'est ni architecte ni **urbaniste** mais il a toute la **confiance** de l'empereur. Ce dernier lui confie une **triple** mission : **aérer** la capitale, la réorganiser et l'**embellir**. Le tout sans **interrompre** l'activité de la ville, qui **bat son plein** en cette époque de révolution industrielle. Le chantier est d'une **ampleur inédite**. C'est la première fois qu'un chef d'État décide de transformer une ville **de fond en comble** sans qu'elle ait été **auparavant** détruite par un incendie, comme ce fut le cas à Rome en 64 après Jésus-Christ, à Lisbonne en 1755 ou à Londres.

Dès 1853, les travaux commencent. Napoléon III veut de grandes artères. Avant lui, Louis XIV et Louis-Philippe en **avaient** déjà **tracé** quelques-unes. Haussmann, lui, crée 70 axes dont certains peuvent atteindre 30 mètres de large ! Les boulevards Magenta et Malesherbes, les avenues Kléber et Foch, la rue de Rivoli **voient le jour**. Ces grands axes **facilitent** la circulation, aèrent la ville et... permettent à la police et à l'artillerie de pénétrer dans les vieux quartiers, **foyers** révolutionnaires **craints** par Napoléon III. Ainsi, les boulevards Saint-Michel et Saint-Germain divisent le Quartier latin en quatre.



Dans le quartier de la gare de Lyon

Le chantier du siècle
L'esthétique bien sûr n'est pas oubliée. Les **perspectives dégagées** **mettent en valeur** les monuments existants, selon les règles de l'architecture de la Renaissance. L'Arc de triomphe se retrouve ainsi au centre de la nouvelle place de l'Étoile. Douze avenues s'y **rejoignent**, dont les célèbres Champs-Élysées. Là où il n'y avait pas de bâtiments de prestige, Haussmann en **prévoit** : l'Opéra de Paris par exemple **est bâti** au bout de la nouvelle avenue de l'Opéra **pour faire face au** Palais Royal, un kilomètre plus au sud. Au total, 300 kilomètres de **voies** rectilignes sont construits. Des quartiers **sont rasés**. Des bâtiments importants, comme le marché des Innocents et l'église Saint-Benoît, **sont démolis**. Des milliers de Parisiens **sont expropriés**. Haussmann a la **loi** pour lui. Depuis 1831, l'État peut exproprier **pour cause d'utilité publique**.

Les **taudis** laissent la place à des immeubles bourgeois. Près de 120 000 **logements** insalubres sont remplacés par 320 000 appartements neufs. Les nouveaux immeubles **doublent de hauteur**, passant en général à cinq ou six étages. Les prix de l'immobilier **grimpe**, **chassant** les classes les plus **défavorisées**. Mais **qu'importe**.



La rue du Jardinnet, 1865

Le baron et son œuvre de titan	
l'œuvre (f) de titan	das gigantische Werk
l'urbaniste (m)	der Stadtplaner
la confiance	das Vertrauen
triple	dreifach
aérer	belüften; hier: entzerren
embellir [œbelir]	verschönern
interrompre	hier: beeinträchtigen
battre son plein	auf Hochtouren laufen
l'ampleur (f)	das Ausmaß
inédit,e	noch nie erreicht, noch nie gesehen
de fond en comble [dɔfɔ̃təkɔ̃bl]	von Grund auf
auparavant	vorher, zuvor
tracer	anlegen
voir le jour	entstehen
faciliter	begünstigen
le foyer	hier: die Brutstätte
craint,e	gefürchtet
Le chantier du siècle	
la perspective	etwa: die Sichtachse
dégagé,e	frei, entzerrt
mettre en valeur	zur Geltung bringen
se rejoindre	zusammenlaufen
prévoir	planen
bâti	bauen
pour faire face à la voie	als Pendant zu die Straße
raser	dem Erdboden gleichmachen
démolir	abreißen
exproprier	enteignen
la loi	das Gesetz
pour cause de	für
l'utilité (f) publique	der gemeinnützige Zweck
le taudis [todi]	das Elendsquartier
le logement	die Wohnung
doubler de hauteur	zweimal so hoch werden
grimper	steigen, in die Höhe schnellen
chasser	vertreiben
défavorisé,e	einkommensschwach
qu'importe	egal, was soll's



La rue Soufflot en travaux, 1876



La rue Soufflot achevée, 1877



V.Neyoux

Petit guide du PARIS HAUSSMANNIEN

Paris s'embellit. La cité sans arbres voit fleurir des dizaines de jardins, de parcs, de **squares**. Même les avenues sont plantées de platanes quand elles ne sont pas bordées de **pelouses**. Messieurs distingués et dames élégantes se promènent aux bois de Vincennes et de Boulogne, véritables **poumons** verts aux portes de la capitale. En ce qui concerne les bâtiments historiques, nombre d'entre eux vont être restaurés. C'est le cas de l'Hôtel de Ville et de la cathédrale Notre-Dame, sur l'île de la Cité.

Une ville moderne

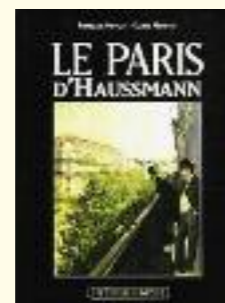
Mais le chantier est incomplet. Pour permettre au peuple **refoulé** en dehors de Paris de revenir travailler dans le centre, il faut repenser le système des transports. Haussmann crée six gares ! Centres névralgiques et symboles de modernité, elles sont reliées entre elles par de grands axes. Quant à l'eau, elle fait enfin son apparition dans les immeubles. Pour cela, Haussmann a imaginé avec l'ingénieur Eugène Belgrand tout un **réseau** d'égouts et d'**adduction d'eau**. Paris entre enfin dans le XIX^e siècle. Mais à quel prix ! **Sur le plan financier**, Napoléon III a **souscrit**, entre

autres, deux **emprunts** colossaux de 250 et 260 millions de francs en 1865 et 1869. Au Parlement, le ton monte. Les députés **s'inquiètent des dépenses** grandissantes du baron. Il est **accusé de** se remplir les **poches**. Ses méthodes autoritaires et les expropriations massives sont également critiquées. Certains l'appellent Attila ! Le 5 janvier 1870, quelques mois avant la **chute** de Napoléon III, Haussmann, devenu impopulaire, est **renvoyé**. Après quelques années comme député de Corse, il meurt en 1891. Son œuvre **sera** toutefois **poursuivie** jusqu'en 1920, **soit** près de 70 ans après sa nomination comme préfet. En tout, les travaux du baron Haussmann auraient modifié Paris à 60%. Durant ces sept **décennies**, il y a eu

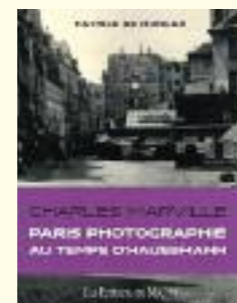
le square [skwar]	die kleine Grünanlage
la pelouse	der Rasen
le poumon	die Lunge
Une ville moderne	
refoulé,e	verdrängt; hier: umgesiedelt
le réseau	das Netz
l'adduction [adyksjɔ̃] (f) d'eau	die Wasserversorgung
sur le plan financier	finanziell gesehen
souscrire	tätigen
l'emprunt [ɑ̃prɑ̃] (m)	die Anleihe
s'inquiéter de	besorgt sein wegen
les dépenses (f/pl)	die Ausgaben
accuser de	beschuldigen
la poche	die Tasche
la chute	der Sturz
renvoyer [ʁɑ̃vwajɛ]	entlassen, feuern
poursuivre	fortführen
soit [swa]	spricht, das heißt
la décennie	das Jahrzehnt

plus d'immeubles construits à Paris que pendant les 300 années précédentes. ■

À lire :



Éditions du Mécène



Éditions du Mécène



Éditions Parigramme

© pour les photos historiques : Charles Marville, Paris, photographie au temps d'Haussmann

1. L'immeuble haussmannien

Surprise : la plupart des immeubles haussmanniens ont été bâtis entre 1870 et 1920... après le départ d'Haussmann de la préfecture ! S'ils **se ressemblent**, c'est que les architectes avaient un **cahier des charges** très strict à respecter. Les façades principales devaient être en pierre de taille, avec **corniches**, **mou-lures** et balcons – aux 2^e et 5^e étages seulement ! La hauteur des immeubles était calculée **en fonction** de la largeur de la rue. Le nombre des étages était limité et la disposition des pièces devait répondre à des règles précises (➤ *Approfondissements*, p. 42).

3. Trouvailles antiques

Au cours des travaux, les ouvriers ont fait parfois de belles découvertes. Lors de la **percée** de la rue Monge, ils ont trouvé les ruines des arènes de **Lutèce** ! Un conflit a d'ailleurs opposé pendant longtemps le **propriétaire** du terrain, qui souhaitait au plus vite **dégager** ces vieilles pierres, aux sociétés d'archéologues qui voulaient les protéger. Victor Hugo **s'en mêle** : « *Il n'est pas possible que Paris, la ville de l'avenir, renonce à la preuve vivante qu'elle a été la ville du passé. Conservez les arènes de Lutèce !* » Ce qui fut fait.



M. Bertrand/Parisinfo

2. Des égouts modernes

Avant l'intervention d'Haussmann et de ses ingénieurs, Paris ne disposait que de 120 km de galeries **étroites** et peu **entretenu**es pour évacuer ses eaux usées. Belgrand développe les égouts. Ceux-ci finiront par constituer un réseau de 500 km de long. Les eaux usées **sont détournées** vers l'extérieur de Paris en suivant la **pente** du terrain. Dès 1852, les eaux de cuisine doivent obligatoirement y **être rejetées**. À la fin du XIX^e, tous les immeubles parisiens **sont reliés** au système de **tout-à-l'égout**, ce qui signifie que toutes les eaux usées peuvent aller dans les égouts. Plus besoin donc de **se soulager** dans des **fosses d'aisance** : les toilettes à eau se développent !

1. L'immeuble haussmannien	
se ressembler	sich ähneln, einander gleichen
le cahier [kaje] des charges	das Lastenheft
la corniche	das Kranzgesims
la moulure	die Zierleiste
en fonction de	je nach, entsprechend
2. Des égouts modernes	
étroit,e	schmal
entretenu,e	instandgehalten
détourner	umleiten
la pente	das Gefälle
rejeter	fließen
relier à	anschießen an
le tout-à-l'égout [tutalegu]	die (Abwasser) Kanalisation
se soulager	seine Notdurft verrichten
la fosse d'aisance	die Abortgrube
3. Trouvailles antiques	
la trouvaille [truvaj]	der Fund
au cours [kur] de	während
la percée	der Durchbruch
Lutèce	römischer Name von Paris
le propriétaire	der Eigentümer
dégager	freilegen
se mêler de	sich einmischen
renoncer à	verzichten auf

4. Dehors, les pauvres !

L'un des objectifs d'Hausmann est de faire revenir la bourgeoisie dans le centre de la capitale. Elle vit alors **majoritairement** au nord-est de la ville. Cela **suppose** de refouler les ouvriers vers des **communes** plus éloignées comme Belleville ou Charonne. Officiellement, l'air y est plus **salubre** et les logements, meilleur marché. En fait, les ouvriers retrouvent dans les **faubourgs** des **conditions** de vie aussi mauvaises que dans le centre-ville.



5. Que d'aqueducs

Au milieu du XIX^e siècle, les Parisiens **s'approvisionnent auprès des porteurs** d'eau et aux fontaines publiques **alimentées** par la Seine. La ville **dispose de** moins de 100 000 m³ d'eau de **piètre** qualité. Il lui en faudrait le double ! Hausmann charge l'ingénieur Eugène Belgrand de **capter** de l'eau propre venue de **sources** hors de Paris. Ce dernier choisit des rivières à plus de 100 kilomètres de la capitale. Pour amener l'eau, l'ingénieur planifie un grand réseau d'aqueducs, de réservoirs et de **conduites**. Entre 1865 et 1900, 600 km d'aqueducs voient le jour.

4. Dehors, les pauvres !	
majoritairement	größtenteils, überwiegend
supposer	voraussetzen
la commune	die Gemeinde
salubre	gesund
le faubourg [fobur]	der Vorort, die Vorstadt
les conditions (f/pl)	die Bedingungen
5. Que d'aqueducs	
s'approvisionner	sich eindecken, sich versorgen
auprès de	bei
le porteur	der Träger
alimenté,e	gespeist
disposer de	verfügen über
piètre	miserabel
capter	anzapfen
la source	die Quelle
la conduite	die Leitung
6. Wallace et Morris	
la fonte	das Gusseisen
la cariatide	die Karyatide (Skulptur mit weiblichen Zügen)
le filet	der Strahl
désaltérer	den Durst stillen
vert bouteille [verbutej]	flaschengrün
la colonne	die Säule
l'affiche (f)	das Plakat
éclairé,e	beleuchtet
rotatif,ve	rotierend
abriter	beinhalten



6. Wallace et Morris

Les fontaines Wallace portent le nom du philanthrope anglais qui les a offertes à l'époque à la Ville de Paris. Réalisées en **fonte** verte, elles sont surtout identifiables à leurs jolies **cariatides**. Un **filet** d'eau coule en continu du 15 mars au 15 novembre pour **désaltérer** gratuitement les passants. Il y en a plus d'une centaine dans la ville. Du même **vert bouteille**, les **colonnes** Morris servent encore de support pour les **affiches** de spectacles. Inspirées des *Litfaßsäule* berlinoises, elles sont aujourd'hui **éclairées** et **rotatives**. Certaines **abritent** même des toilettes publiques et des cabines téléphoniques.



Parisinfo, V.Noyoux

Was für eine schöne Bescherung.



Die Magazine erscheinen im Spotlight Verlag, Fraunhoferstraße 22, 82152 Planegg/Deutschland, Amtsgericht München HRB 179611, Geschäftsführer: Dr. Wolfgang Stock

Unser Weihnachtsangebot für Sie – 1 Jahr lang Sprachfreude schenken:

13 Ausgaben Écoute und
13 Ausgaben des Übungsheftes Écoute plus,
davon JE 1 AUSGABE GESCHENKT!

Ein tolles Angebot für alle, die Sprachfreude schenken wollen: Einfach und schnell fit werden für Beruf, Studium oder Alltag. Verlassen Sie sich auf über 25 Jahre Erfahrung und Kompetenz eines praxiserprobten Lernsystems.

Das passende Weihnachtsgeschenk gefunden?
Gleich Postkarte ausfüllen und abschicken oder im Internet bestellen unter:
www.spotlight-verlag.de/xmas



Gratis: 1 Magazin und 1 Übungsheft.



7. Tout droit

Les avenues et boulevards rectilignes ont pour but premier de faciliter la **circulation** mais aussi d'embellir les perspectives, surtout s'ils possèdent un monument en **point de mire**. Constatant que le boulevard de Sébastopol et le pont au Change ne sont pas dans l'axe du **dôme** de la Sorbonne, Haussmann **coiffe** le **tribunal de commerce**, mieux situé, d'un dôme ressemblant !

8. Le temps des querelles

Les travaux d'Haussmann ne laissent personne **indifférent**. Il y a les « pro » et les « anti ». Dès 1855, l'écrivain Théophile Gautier s'enthousiasme : « *La ville aussi s'aère, se nettoie, s'assainit et fait sa toilette de civilisation.* » Son collègue Émile Zola n'est pas de cet avis. Dans *La Curée*, il décrit un « *Paris haché à coups de sabre, les veines ouvertes* ». Quant aux frères Goncourt, ils **déplorent** l'esthétique de ces « *boulevards nouveaux sans tournants, sans aventures de perspective, implacables de ligne droite, qui ne sentent plus le monde de Balzac, qui font penser à quelque Babylone américaine de l'avenir* ».



9. Verdure et nature

Louis XIV avait Le Nôtre, Haussmann a Jean-Charles Alphand, son ingénieur-jardinier de génie. Grâce à lui, la nature fait son apparition à Paris. C'est la naissance de nombreux parcs, dont celui des Buttes-Chaumont, et du square parisien, petit jardin public aux portes ouvertes en journée. À ne pas **confondre avec** le square anglais, privé et fermé !



10. Paris chamboulé

Bruits, **poussière**, **gravats**... Des quartiers entiers **sont envahis par les décombres**. Les Parisiens ne s'y retrouvent plus ! L'écrivain Prosper Mérimée **se désole** : « *Ceux qui ont vu Paris il y a quatre ans se demandent s'ils sont dans la même ville.* » Le photographe Nadar, lui, se sent « *comme le voyageur arrivé d'hier dans une ville étrangère* ». Dans l'*Atlas du Paris haussmannien*, l'historien Pierre Pinon note même qu'à l'époque, « *on voit les publications de plans de Paris se multiplier* » ! Lors de la visite du roi de Hollande à Paris en 1861, le maréchal de Castellane **s'exaspère** : « *C'est une bousculade complète; le quartier de la Chaussée d'Antin a l'air d'avoir été ravagé; les boulevards, la place Louis XVI sont profondément creusés par des égouts. Au lieu de terminer ce qui est en train, on commence de nouveaux travaux sur d'autres points, cela commence à ennuyer tout le monde.* »

11. L'accueil à l'étranger

C'est à l'étranger que les travaux d'Haussmann ont reçu le meilleur accueil. En Angleterre, en Allemagne, on salue la nouvelle organisation de la ville et l'**ingénieuse** articulation des avenues, des monuments et des bâtiments publics. En 1891, le guide Baedeker de Paris s'enthousiasme : « *Ce qui frappe d'abord l'étranger, c'est le cachet grandiose de l'ensemble, ce sont les voies magistrales parfaitement tenues qui annoncent la cité universelle.* »



12. Où sont passés les millions ?

Haussmann **était-il fâché avec** les chiffres ? C'est **en tout cas** ce que prétend Jules Ferry (voir *Approfondissements*, p. 42) en 1868, dans un pamphlet intitulé *Les comptes fantastiques d'Haussmann*. Le **farouche** opposant au régime **reproche** au préfet de la Seine le manque de transparence dans sa gestion des affaires et de graves **dépassements de devis**. « *Quoi ! Tant de millions aux mains d'un seul ! Mais deux milliards, c'est le budget de la France et M. le Préfet, depuis quinze ans, n'a dépensé guère moins de deux milliards !* »

13. Notre-Dame respire

C'est sur l'île de la Cité que les démolitions sont les plus spectaculaires. Les petits immeubles collés les uns aux autres, qui **étouffaient** la cathédrale Notre-Dame, sont rasés pour **faire place nette**. L'édifice trône alors au milieu d'une grande esplanade dégagée de toute construction. Dans l'île, seule la place Dauphine, **aménagée** par Henri III à la fin du XVI^e siècle, **a été épargnée** par Haussmann.



7. Tout droit	
la circulation	der Verkehr
être le point de mire	alle Blicke auf sich ziehen
le dôme	die Kuppel
coiffer	bedecken, setzen auf
le tribunal de commerce	das Handelsgericht
8. Le temps des querelles	
indifférent,e	unberührt, gleichgültig
se nettoyer [netwaje]	sich reinigen
s'assainir	gesünder werden
faire sa toilette de civilisation	etwa: echte Züge von Zivilisiertheit annehmen
<i>La Curée</i>	<i>Die Beute</i>
haché,e	zerstückelt
le sabre	der Säbel
déplore	bedauern
le tournant	die Kurve
sans aventures de perspective	etwa: ohne Perspektivenwechsel
implacable	gnadenlos
ne plus sentir	die Erinnerung an ... nicht mehr hochkommen lassen
9. Verdure et nature	
le brin [brɛ]	hier: die Note
confondre avec	verwechseln mit
10. Paris chamboulé	
chamboulé,e	auf den Kopf gestellt, durcheinander
la poussière	der Staub
les gravats (m/pl)	der Schutt
être envahi,e par les décombres (m/pl)	voller Trümmer sein
se désoler	klagen
s'exaspérer [sɛgzaspɛrɛ]	sich aufregen
la bousculade	das Durcheinander
avoir l'air de	den Eindruck machen
ennuyer [ɑnɥije]	auf die Nerven gehen
11. L'accueil à l'étranger	
l'accueil [akœj] (m)	die Aufnahme
ingénieux,se	raffiniert, einfallsreich
frapper	auffallen
le cachet	hier: das Flair
(entre)tenu,e	gepflegt
12. Où sont passés les millions ?	
être passé,e	hier: geblieben sein
être fâché,e avec	hier: auf Kriegsfuß stehen mit
en tout cas [kɑ]	jedenfalls
Les comptes fantastiques d'Haussmann	Haussmanns sagenhafte Ausgaben; Wortspiel mit <i>Les Contes d'Hoffmann (Hoffmanns Erzählungen)</i>
farouche	erbittert, scharf
reprocher	vorwerfen
le dépassement	die Überschreitung
le devis [d(ə)vi]	der Kostenvoranschlag
13. Notre-Dame respire	
respirer	(auf)atmen
étouffer	erdrücken, einengen
faire place nette	Platz machen
aménagé,e	errichtet, angelegt
épargner	verschonen